Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i temu nadmiarowi objawień aby nie byłbym wyniesiony został dany mi kolec w ciało zwiastun szatana aby mnie biłby po twarzy aby nie byłbym wyniesiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i (nie łączył mnie) z nadzwyczajnością objawień. Dlatego, abym się nie wynosił, został mi dany kolec\* w ciało, anioł szatana,\*\* \*\*\* po to, by bił mnie po twarzy – abym się nie wynosił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (temu) nadmiarowi objawień\*. Dlatego\*\* aby nie podnosiłbym się\*\*\*, został dany mi kolec (przez) ciało\*\*\*\*, zwiastun szatana, aby mię policzkował\*\*\*\*\*, aby nie podnosiłbym się\*\*\*\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i (temu) nadmiarowi objawień aby nie byłbym wyniesiony został dany mi kolec (w) ciało zwiastun szatana aby mnie biłby po twarzy aby nie byłbym wyniesiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i nie łączył mnie z nadzwyczajnością objawień. Dlatego — by mnie uchronić przed pychą — wbito mi w ciało kolec. To jakby anioł szatana, zesłany, by mnie upokarzać, żebym się nie wynosił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A żebym zbytnio nie wynosił się ogromem objawień, dany mi został cierń dla ciała, wysłannik szatana, aby mnie policzkował, żebym się ponad miarę nie wynosił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iżbym się zacnością objawienia nader nie wynosił, dany mi jest bodziec ciału, anioł szatan, aby mię policzkował, żebym się nad miarę nie wynosił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ażeby mię wielkość objawienia nie wynosiła, dan mi jest bodziec ciała mego, Anjoł szatanów, aby mię policzkował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aby zaś nie wynosił mnie zbytnio ogrom objawień, dany mi został oścień dla ciała, wysłannik szatana, aby mnie policzkował – żebym się nie unosił pychą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bym się więc z nadzwyczajności objawień zbytnio nie wynosił, wbity został cierń w ciało moje, jakby posłaniec szatana, by mnie policzkował, abym się zbytnio nie wynosił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | szczególnie z powodu nadzwyczajnych objawień. Po to, abym nie wynosił się zbytnio, został mi dany cierń dla ciała, wysłannik szatana, żeby mnie policzkował, abym się zbytnio nie wynosił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na podstawie ogromu objawień. Dlatego, abym nie unosił się pychą, w moim ciele doświadczam słabości. Została mi ona dana jako wysłannik szatana, który mnie policzkuje, abym nie unosił się pychą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a także z powodu nadzwyczajności tych objawień. Stąd to — abym się nie wynosił — dany mi został dla mego ciała kolec, posłaniec szatana, aby mnie policzkował, żebym się nie wynosił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Abym się jednak nie pysznił niezwykłością objawień, muszę znosić cierpienie, które mnie nęka jak cierń wbity w ciało, to smaga mnie wysłannik szatana. Nie mam więc podstaw do pychy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abym zaś ogromem objawień nie pysznił się, w moje ciało został wbity kolec, jakby wysłannik szatana, który mnie policzkuje, abym nie unosił się pychą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І щоб я через численні об'явлення не запишався, то дано мені жало у тіло, посланця сатани, щоб бив мене в обличчя, аби я не величався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc bym się z nadmiaru objawień nie wynosił, został dany cierń mojej cielesnej naturze anioł szatana, aby mnie policzkował, bym nie mógł być pyszny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego abym się zanadto nie pysznił, dano mi cierń w ciele, posłańca Przeciwnika, aby zadawał mi ciosy, ażebym nie popadł w zarozumialstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ze względu na sam nadmiar objawień. Żebym więc nie czuł się zbytnio wywyższony, został mi w ciało dany cierń, anioł szatana; by mnie policzkował, abym się zbytnio nie wywyższał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —nawet jeśli doznałem niezwykłych objawień. Abym z ich powodu nie popadł w pychę, w moje ciało wbity został cierń. Jest on jakby wysłannikiem szatana, który mnie policzkuje i upokarza. |

1. 1) <x>40 33:55</x>; <x>330 28:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) anioł szatana, ἄγγελος σατανᾶ, l. wysłannik; niemiły, niechciany, niejasny, lecz pożyteczny problem; <x>540 12:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 2:6-7</x>; <x>490 13:16</x>; <x>530 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Słowa "i temu nadmiarowi objawień" należy prawdopodobnie uznać za dopełnienie bliższe wcześniejszego "oszczędzam zaś". Dlatego proponuje się uznanie słów "aby nie ktoś (...) coś ode mnie" za zdanie wtrącone. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: bez "dlatego". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Orzeczenie zdania zamiarowego. Inna lekcja bez "aby nie podnosiłbym się". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Może być, "ciału, dla ciała". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Orzeczenie zdania zamiarowego, synonim pychy. [↑](#footnote-ref-10)